

**GIOVEDÌ
DELLA SETTIMANA SANTA**

**MESSA DEL CRISMA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO**

BASILICA VATICANA, 17 APRILE 2014

I

ORA TERZA

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.
Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli.
Amen.

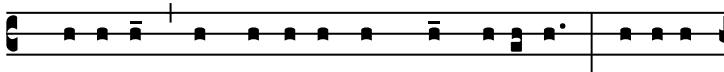
Ritus initialis

Il Celebrante:

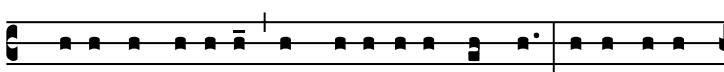


De- us, in adiu-to-ri- um me- um intende.

L'assembla:



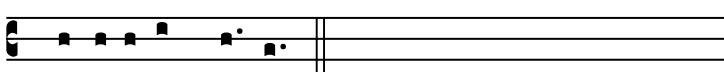
Domi-ne, ad adiu-vandum me festí-na. Glo-ri-a



Patri, et Fi- li- o, et Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-lo-rum. A-men.

Hymn

Inno

With faith in God by which we live, with unending hope by which we believe, through the grace of love we sing the glory of Christ,

Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.

Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.

Cantiamo la gloria di Cristo, per la fede in Dio che ci dona di vivere, per la speranza che non muore, nella quale crediamo, per il dono dell'amore che non chiede ricambio.

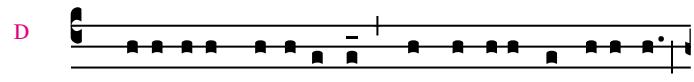
Condotto come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.

Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciolga dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.

Hymnus

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

La schola:



1. De- i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,



per ca-ri-ta- sis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

L'assemblia:



2. Qui ductus ho-ra tertii- a ad passi- o-nis hosti- am,



cru-cis fe-rens suspendi- a o-vem re-du-xit perdi- tam.

La schola:

3. Precemur ergo subditi,
redemptione liberi,
ut eruat a sæculo
quos solvit a chirographo.

We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.

Amen.

Psalmody

Antiphon

Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.

Amen.

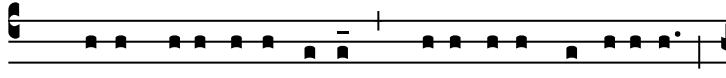
Salmodia

Antifona

Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

L'assemblea:

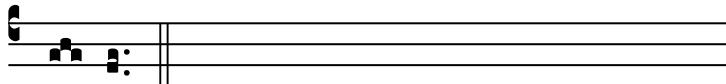


4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;



unum po-tens per omni-a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Psalmodia

Antiphona

La schola:



I g Ante di- em * festum Paschæ, sci- ens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

Lord, you have been good to your servant according to your word.

Hai fatto il bene al tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

Teach me discernment and knowledge for I trust in your commands.

Insegname il senno e la saggezza, perché ho fiducia nei tuoi comandamenti.

Before I was afflicted I strayed but now I keep your word.

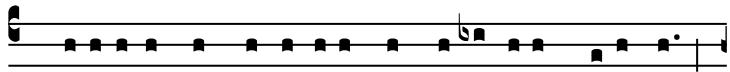
Prima di essere umiliato andavo errando, ma ora osservo la tua parola.

La schola:



1. Bo-ni-ta-tem fe-cisti cum servo **tu-** o, Domi-ne, * se-
cundum *verbum* **tu-** um.

L'assemblia:



2. Boni-ta-tem et pru-denti- am et sci- **enti-** am **doce** me, *
qui- a præ-cep-tis **tu-** is **cre-di**-di.

La schola:

3. Priusquam humiliarer ego erravi; *
nunc autem eloquium tuum custodiam.

You are good and your deeds are good;
teach me your commandments.

Tu sei buono e fai il bene, insegnami i
tuoi decreti.

Though proud men smear me with lies
yet I keep your precepts.

Mi hanno calunniato gli insolenti, ma io
con tutto il cuore osservo i tuoi precetti.

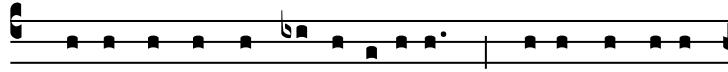
Their minds are closed to good but your
law is my delight.

Torpido come il grasso è il loro cuore,
ma io mi diletto della tua legge.

It was good for me to be afflicted, to learn
your will.

Bene per me se sono stato umiliato, per-
ché impari ad obbedirti.

L'assemblea:

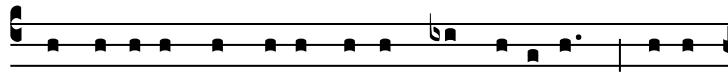


4. Bo-nus es tu et **be-ne-fa-ci-ens**, * do-ce me iusti-
fi-ca-ti- o-nes **tu-** as.

La schola:

5. Excogitaverunt contra me dolosa superbi, *
ego autem in toto corde meo servabo mandata tua.

L'assemblea:



6. Incrassa-tum est sic-ut ad-eps **cor** e- o-rum, * e-go
ve-ro in le-ge tu- a **de-lecta-tus** sum.

La schola:

7. Bonum mihi quia humiliatus sum, *
ut discam iustificationes tuas.

The law from your mouth means more to me than silver and gold.

La legge della tua bocca mi è preziosa più di mille pezzi d'oro e d'argento.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



8. Bonum mi-hi lex **o**-ris **tu-** i, * su-per mi- li- a auri
et argenti.

La schola:

9. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



10. Sic-ut e-rat in princi-pi- o, et **nunc** et **semper**, * et
in sæ-cu-la sæ-cu- *lo-rum*. A-men.

Psalm 55: 2-7b. 9-14
Confidence in the word of the Lord

Christ is shown suffering (St Jerome).

Have mercy on me, God, men crush me;
they fight me all day long and oppress
me.

My foes crush me all day long, for many
fight proudly against me.

When I fear, I will trust in you, in God
whose word I praise.

Salmo 55, 2-7b. 9-14
Fiducia nella parola di Dio

Si descrive Cristo nella passione (san Girolamo).

Pietà di me, o Dio, perché l'uomo mi
calpesta, un aggressore sempre mi op-
prime.

Mi calpestano sempre i miei nemici,
molti sono quelli che mi combattono.

Psalmus 55, 2-7b. 9-14
Fiducia in Domini verbo collocata

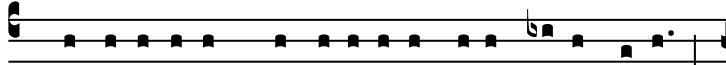
Christus in passione monstratur (S. Hieronymus).

La schola:



1. Mi-se-re-re me- i, De- us, quoni- am conculca-vit me **ho-**
mo, * to-ta di- e impugnans **oppressit** me.

L'assemblea:



2. Conculta-ve-runt me in-imic-i me- i **to-ta di- e, ***
quo-ni- am multi pugnant adversum *me*, Altissime.

La schola:

3. In quacumque die timebo, *
ego in te sperabo.

In God I trust, I shall not fear: what can mortal man do to me?

In Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

Travisano sempre le mie parole, non pensano che a farmi del male.

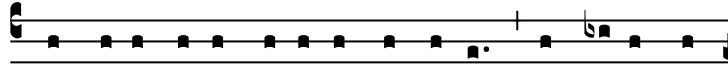
They band together in ambush, track me down and seek my life.

Suscitano contese e tendono insidie, osservano i miei passi, per attentare alla mia vita.

You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

I passi del mio vagare tu li hai contati, le mie lacrime nell'otre tuo raccogli; non sono forse scritte nel tuo libro?

L'assemblea:



4. In De- o, cu-ius lauda-bo sermo-nem, † in De- o spe-
ra-vi; * non time-bo: quid fa-ci- et mi-hi ca-ro?

La schola:

5. Tota die rem meam perturbabant, *
adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

L'assemblea:



6. Conci-tabant iurgi- a, insi- di- a-bantur, * ipsi calca-
ne- um me- um observa-bant.

La schola:

7. Peregrinationes meas tu numerasti: †
pone lacrimas meas in utre tuo; *
nonne in suppuratione tua?

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you.

Allora ripiegheranno i miei nemici, quando ti avrò invocato: so che Dio è in mio favore.

This I know, that God is on my side. In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

Lodo la parola di Dio, lodo la parola del Signore,

in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

in Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise

Su di me, o Dio, i voti che ti ho fatto: ti renderò azioni di grazie,

L'assemblea:

8. Tunc convertentur in-im-i-ci me- i retrorsum, † in
qua-cumque di- e invo-ca-ve-ro: * ecce cognovi
quo-ni- am De- us me- us es.

La schola:

9. In Deo, cuius laudabo sermonem, *
in Domino, cuius laudabo sermonem,

L'assemblea:

10. in De- o spe-ra-vi; * non timebo: quid fa-ci- et mi-hi
homo?

La schola:

11. Super me sunt, Deus, vota tua; *
reddam laudationes tibi,

for you rescued my soul from death, you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.

perché mi hai liberato dalla morte. Hai preservato i miei piedi dalla caduta, perché io cammini alla tua presenza nella luce dei viventi, o Dio.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora è sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:

12. quo-ni- am e-ripu- isti a-nimam me- am de **morte** †
et pe-des **me-** os de **lapsu**, * ut ambu-lem co-ram
De- o in lumi-ne vi-venti- um.

La schola:

13. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:

14. Sic-ut e-rat in princi-pi- o, et **nunc** et **semper**, * et
in sæ-cu-la sæ-cu- *lo-rum*. A-men.

Psalm 56
Morning prayer in time of affliction

*This psalm tells of the passion of the Lord
(St Augustine).*

Have mercy on me, God, have mercy for
in you my soul has taken refuge.

In the shadow of your wings I take refuge
till the storms of destruction pass by.

I call to God Most High, to God who has
always been my help.

Salmo 56
Preghiera del mattino nella sofferenza

*Questo salmo si riferisce alla passione del
Signore (sant'Agostino).*

Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te mi
rifugio;

mi rifugio all'ombra delle tue ali finché
sia passato il pericolo.

Psalmus 56
In afflictione oratio matutina

Passionem Domini cantat iste psalmus (S. Augustinus).

La schola:

1. Mi-se-re-re me- i, De- us, mi-se- **re-re** **me-** i, * quo-ni-
am in te confu-git a-nima **me-** a;

L'assemblea:

2. et in umbra a-la-rum tu- a-rum **confu-gi-** am, * do-
nec transe- ant **insi-** di- æ.

La schola:

3. Clamabo ad Deum Altissimum, *
Deum, qui benefecit mihi.

May he send from heaven and save me
and shame those who assail me. May
God send his truth and his love.

Mandi dal cielo a salvarmi dalla mano
dei miei persecutori, Dio mandi la sua
fedeltà e la sua grazia.

My soul lies down among lions, who
would devour the sons of men.

Io sono come in mezzo a leoni, che divo-
rano gli uomini;

Their teeth are spears and arrows, their
tongue a sharpened sword.

i loro denti sono lance e frecce, la loro
lingua spada affilata.

L'assemblea:

4. Mittet de cæ-lo et li-be-ra-bit me; † da-bit in op-
probri- um **conculcantes** me. * Mittet De-us mi-se-ri-
cordi- am su- am et ve-ri-ta-tem **su-** am.

La schola:

5. Anima mea recumbit in medio catulorum leonum *
devorantium filiorum hominum.

L'assemblea:

6. Dentes e-o-rum arma **et sa-gittæ** * et lingua e-o-
rum gla-di- us **a-cu-tus**.

O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria.

They laid a snare for my steps, my soul was bowed down.

Hanno teso una rete ai miei piedi, mi hanno piegato,

They dug a pit in my path but fell in it themselves.

hanno scavato davanti a me una fossa e vi sono caduti.

My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing, I will sing your praise.

Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore. Voglio cantare, a te voglio inneggiare:

La schola:

7. Exaltare super cælos, Deus, *
super omnem terram gloria tua.

L'assemblea:



8. Laque- um pa-ra-ve-runt **pe-di-bus** **me-** is, * et incur-
va-vit se a-nima **me-** a;



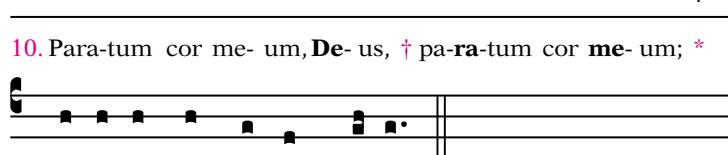
La schola:

9. foderunt ante faciem meam foveam, *
et ipsi inciderunt in eam.

L'assemblea:



10. Para-tum cor me- um, **De-** us, † pa-ra-tum cor **me-** um; *
canta-bo et *psalmum di-cam.*



Awake, my soul, awake lyre and harp, I
will awake the dawn.

svegliati, mio cuore, svegliatevi, arpa e
cetra, voglio svegliare l'aurora.

I will thank you Lord among the peoples,
among the nations I will praise you

Ti loderò tra i popoli, Signore, a te cante-
rò inni tra le genti,

for your love reaches to the heavens and
your truth to the skies.

perché la tua bontà è grande fino ai cieli,
e la tua fedeltà fino alle nubi.

O God, arise above the heavens; may
your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la
terra la tua gloria.

La schola:

11. Exsurge, gloria mea, †
exsurge, psalterium et cithara, *
excitabo auroram.

L'assemblea:



12. Confi-tebor ti-bi in po-pu-lis, Domi-ne, * et psalmum

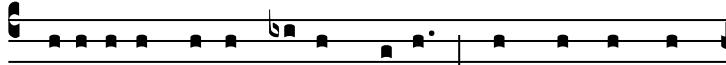


di-cam ti-bi in na-ti- o-nibus,

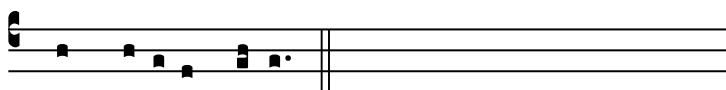
La schola:

13. quoniam magnifica est usque ad cælos misericordia tua *
et usque ad nubes veritas tua.

L'assemblea:



14. Exalta-re su-per cæ-los, De- us, * super omnem ter-



ram glo-ri- a tu- a.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

Before the feast of the Passover Jesus
knew that his hour had come. He had al-
ways loved those who were his, and now
he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, co-
noscendo la sua ora, amò i suoi sino alla
fine.

La schola:

15. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assembla:



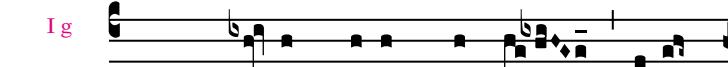
16. Sic-ut e-rat in princi-pi- o, et **nunc** et **semper**, * et



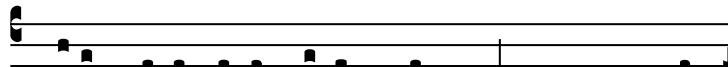
in sæ-cu-la sæ-cu- lo-rum. A-men.

Antiphona

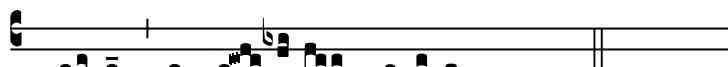
La schola e l'assembla:



Ante diem festum Paschæ, sciens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di le-xisset



su- os, in fi- nem di le-xit e- os.

Scripture Reading

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.

He was oppressed, and he was afflicted,

È stato offerto in sacrificio, perché lo ha voluto:

yet he opened not his mouth.

e non ha aperto bocca.

Lettura Breve

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

Lectio brevis

Il lettore:

Habentes pontificem magnum, qui penetravit cælos, Iesum Filium Dei, teneamus confessionem; non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia secundum similitudinem absque peccato.

Hebr 4, 14-15

La schola:



Obla-tus est, qui- a ipse vo-lu- it.

L'assembla:



Et non a-pe-ru- it os su- um.

Concluding Prayer

Let us pray.

Love of you with our whole heart, Lord God, is holiness. Increase then your gifts of divine grace in us, so that, as in your Son's death, you made us hope for what we believe, you may likewise, in his resurrection, make us come to you, our final end.
Through Christ our Lord.

Orazione conclusiva

Preghiamo.

O Dio, vita e salvezza di chi ti ama, rendici ricchi dei tuoi doni: compi in noi ciò che speriamo per la morte del Figlio tuo, e fa' che partecipiamo alla gloria della sua risurrezione.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Let us praise the Lord.
Thanks be to God.

Benediciamo il Signore.
Rendiamo grazie a Dio.

Oratio conclusiva

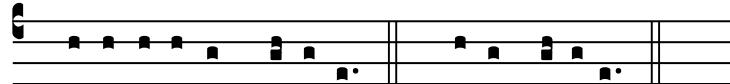
Il Celebraente:

Oremus.

Deus, quem diligere et amare iustitia est,
ineffabilis gratiæ tuae in nobis dona multiplica,
et, qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus,
fac nos, eodem resurgentem, pervenire quo tendimus.
Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

La schola:



Be-ne- di-camus Domi-no.

La assemblea:

De- o gra-ti- as.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

The spirit of the Lord has been given to me, the Lord has anointed us, as a sign of his love.

Jesus Christ has made us into a kingdom, priests for his God and Father.

The Father loves us and delivers us from evil, in his Christ we are priests, shepherds and servants of all.

'This text is being fulfilled', conformed to Christ in order to live, die and rise with him.

Let's become the pleasing fragrance of Christ, living in the one who calls us: Christ is the Way, the Truth and the Life.

RITUS INITIALES

IESUS CHRISTUS FECIT NOS REGNUM ET SACERDOTES

La schola:

1. Su di noi è lo Spirito di Dio, con l'unzione lui ci ha consacrati come segno del suo amore.

Jesus Christus fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo.

L'assemblea ripete:

Ie - sus Chris - tus fe - cit nos re - gnum et
sa - cer - do - tes De - o et Pa - tri su - o.

La schola:

2. Il Padre ci ama e ci libera dal male, nel suo Cristo siamo sacerdoti, pastori e servi di ogni uomo. **R.**

3. «Si è compiuta in voi questa Scrittura»: conformati a Cristo per vivere, morire e risorgere con lui. **R.**

4. Diffondiamo il buon profumo di Cristo vivendo in colui che ci ha chiamato: Cristo è la via, la verità e la vita. **R.**

Entrance Antiphon

Jesus Christ has made us into a kingdom, priests for his God and Father. To him be glory and power for ever and ever. Amen.

Antifona d'ingresso

Gesù Cristo ha fatto di noi un regno e ci ha costituiti sacerdoti per il suo Dio e Padre; a lui gloria e potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ap 1, 6

The musical notation consists of four horizontal staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The notation uses square neumes on a four-line staff. The lyrics are written in capital letters below each staff:
Ie-sus Chris-tus fe-cit nos re-gnum
et sa-cerdo-tes De-o et Pa-tri su-o:
ipsi glo-ri-a et impe-ri-um in sæ-
cu-la sæ-cu-lo-rum. A-men.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i sancti misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblia:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Musical notation for Kyrie (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm. The lyrics "Ky- ri- e, e- le- i- son." are written below the staves.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Musical notation for Christe (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm. The lyrics "Christe, e- le- i- son." are written below the staves.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Musical notation for Kyrie (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm. The lyrics "Ky- ri- e, e- le- i- son." are written below the staves.

Gloria
(De angelis)

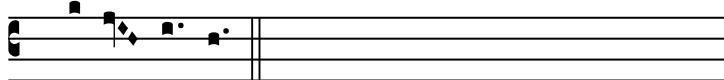
Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:



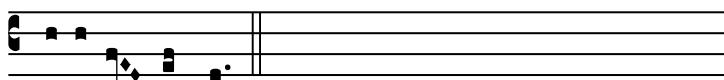
Musical notation for Gloria (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm.

Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:



Musical notation for Gloria (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm.

ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:



Musical notation for Gloria (De angelis) featuring two staves of neumes on a four-line staff system. The notation consists of vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch and rhythm.

gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

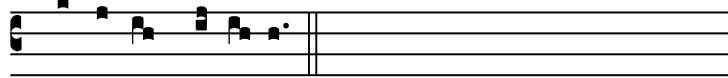


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

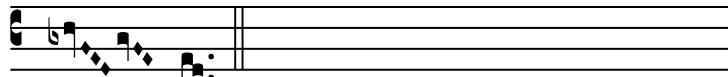
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che hai consacrato il tuo unico Figlio con l'unzione dello Spirito Santo e lo hai costituito Messia e Signore, concedi a noi, partecipi della sua consacrazione, di essere testimoni nel mondo della sua opera di salvezza.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui Unigenitum Filium tuum unxisti Spiritu Sancto Christumque Dominum constitusti,
concede propitius,
ut, eiusdem consecrationis participes effecti,
testes redemptionis inveniamur in mundo.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*The Lord has anointed me
and has sent me to bring
Good News to the poor,
to give them the oil of gladness.*

A reading from the prophet Isaiah

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'. I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare
il lieto annuncio ai miseri
e a dare loro un olio di letizia.*

A reading from the prophet Isaia

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'. I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Unxit me Dominus et evangelizare pauperibus misit me,
et dare eis oleum gaudii.*

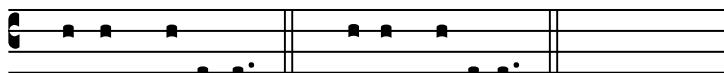
Dal libro del profeta Isaia

61, 1-3a. 6a. 8b-9

Lo spirito del Signore Dio è su di me,
perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri,
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,
a proclamare la libertà degli schiavi,
la scarcerazione dei prigionieri,
a promulgare l'anno di grazia del Signore,
il giorno di vendetta del nostro Dio,
per consolare tutti gli afflitti,
per dare agli afflitti di Sion
una corona invece della cenere,
olio di letizia invece dell'abito da lutto,
veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,
concluderò con loro un'alleanza eterna.
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,
la loro discendenza in mezzo ai popoli.
Coloro che li vedranno riconosceranno
che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will sing for ever of your love, O Lord.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.'

Psalmus responsorius

Il salmista:



Can-te - rò per sem-pre l'a - mo-re del Si - gno-re.

Ps 88

L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho trovato Davide, mio servo,
con il mio santo olio l'ho consacrato;
la mia mano è il suo sostegno,
il mio braccio è la sua forza. **R.**

2. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza». **R.**

Second reading

*He made us a line of kings,
priest to serve his God and Father.*

A reading from the book of the Apocalypse

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

A reading from the book of the Apocalypse

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Fecit nos regnum, sacerdotes Deo et Patri.

Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo

1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco, viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,
anche quelli che lo trafiggero,
e per lui tutte le tribù della terra
si batteranno il petto.
Si, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!



Verbum Domini. R. Deo gratias.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal
glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

The spirit of the Lord has been given to
me; he has sent me to bring the good
news to the poor.

Lo spirito del Signore è sopra di me: mi
ha mandato a portare ai poveri il lieto
annuncio.

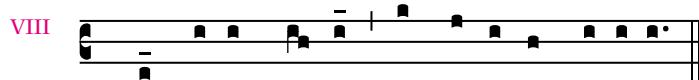
Praise to you, O Christ, king of eternal
glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Laus ti-bi Chris-te, Rex æ-ternæ glo-ri-æ.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Is 61, 1 (Lc 4, 18)

Spiritus Domini super me:
evangelizare pauperibus misit me.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Gospel

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour.

He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Vangelo

Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Evangelium

Spiritus Domini super me; propter quod unxit me.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

4, 16-21

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venit Iesus Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetæ Isaiae; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me prædicare captivis remissionem et cæcis vi- sum, dimittere confractos in remissione, prædicare annum Domini acceptum».

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedet; et omnium in synagoga oculi erant intendentis in eum. Coepit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

RENEWAL
OF PRIESTLY PROMISES

RINNOVAZIONE
DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

I am.

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I am.

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I am.

Figli carissimi, la santa Chiesa celebra la memoria annuale del giorno in cui Cristo Signore comunicò agli Apostoli e a noi il suo sacerdozio. Volete rinnovare le promesse, che al momento dell'ordinazione avete fatto davanti al vostro vescovo e al popolo santo di Dio?

Sì, lo voglio.

Volete unirvi intimamente al Signore Gesù, modello del nostro sacerdozio, rinunciando a voi stessi e confermando i sacri impegni che, spinti dall'amore di Cristo, avete assunto liberamente verso la sua Chiesa?

Sì, lo voglio.

Volete essere fedeli dispensatori dei misteri di Dio per mezzo della santa Eucaristia e delle altre azioni liturgiche, e adempiere il ministero della parola di salvezza sull'esempio del Cristo, capo e pastore, lasciandovi guidare non da interessi umani, ma dall'amore per i vostri fratelli?

Sì, lo voglio.

RENOVATIO
PROMISSIONUM SACERDOTALIUM

Il Santo Padre:

Filii carissimi, annua redeunte memoria diei, qua Christus Dominus sacerdotium suum cum Apostolis nobisque communicavit, vultis olim factas promissiones coram Episcopo vestro et populo sancto Dei renovare?

I presbiteri:

Volo.

Vultis Domino Iesu arctius coniungi et conformari, vobismetipisis abrenuntiantes atque promissa confirmantes sacrorum officiorum, quæ, Christi amore inducti, erga eius Ecclesiam, sacerdotalis verstræ ordinationis die, cum gaudio suscepistis?

I presbiteri:

Volo.

Vultis fideles esse dispensatores mysteriorum Dei per sanctam Eucaristiam ceterasque liturgicas actiones, atque sacrum docendi munus, Christum Caput atque Pastorem sectando, fideliter implere, non bonorum cupidi, sed animarum zelo tantum inducti?

I presbiteri:

Volo.

As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.

Il Signore ci custodisca nel suo amore e conduca tutti noi, pastori e gregge, alla vita eterna.

Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:

E ora, figli carissimi, pregate per i vostri sacerdoti: che il Signore effonda su di loro l'abbondanza dei suoi doni, perché siano fedeli ministri di Cristo, sommo sacerdote, e vi conducano a lui, unica fonte di salvezza.

Il cantore:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

L'assemblea:

Il Santo Padre:

E pregate anche per me, perché sia fedele al servizio apostolico, affidato alla mia umile persona, e tra voi diventi ogni giorno di più immagine viva e autentica del Cristo sacerdote, buon pastore, maestro e servo di tutti.

Il cantore:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

L'assemblea:

Il Santo Padre:

Dominus nos omnes in sua caritate custodiat, et ipse nos universos, pastores et oves, ad vitam perducat æternam.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

THE BLESSING OF OILS
AND THE CONSECRATION OF CHRISM

The Procession

O Redeemer, hear the anthem which your people gathered sing.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.'

Let this be for us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

BENEDIZIONE DEGLI OLI
E CONSACRAZIONE DEL CRISMA

Processione

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneggiano a te.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

DE OLEORUM BENEDICTIONE
ET DE CHRISMATIS CONSECRATIONE

Processio

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblée ripete:



R. O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
praesta lucem, clade mortem chrismatis consortibus. R.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacra digna laude nec senescat tempore. R.

The Blessing of the Oil of the Sick

Benedizione dell'olio degli infermi

The Oil of the Sick.

Ecco l'olio degli infermi.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo; effondi la tua santa benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore. Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,

che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

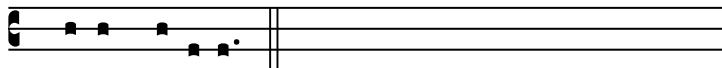
Benedictio olei infirmorum

Il Diacono:



O-le- um infirmo- rum.

L'assembla:



De- o gra-ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, totius consolationis Pater,
qui per Filium tuum infirmantium languoribus mederi voluisti,
orationi fidei adesto propitius:
emitte, quæsumus,
Spiritum tuum Sanctum Paraclitum de cælis
in hanc pinguedinem olei,
quam de viridi ligno producere dignatus es
ad refectionem corporis,
ut tua sancta benedictione ☩ sit omni,
qui hoc unguento perungitur,
tutamen corporis, animæ ac spiritus,
ad evacuandos omnes dolores, omnes infirmitates,
omnemque ægritudinem.
Sit oleum tuum sanctum, Domine, nobis a te benedictum
in nomine Domini nostri Iesu Christi.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

The Blessing of the Oil of Catechumens

Benedizione dell'olio dei catecumeni

The Oil of Catechumens.

Ecco l'olio dei catecumeni.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

O Dio, sostegno e difesa del tuo popolo, benedici quest'olio nel quale hai voluto donarci un segno della tua forza divina; concedi energia e vigore ai catecumeni che ne riceveranno l'unzione, perché illuminati dalla tua sapienza, comprendano più profondamente il Vangelo di Cristo; sostenuti dalla tua potenza, assumano con generosità gli impegni della vita cristiana; fatti degni dell'adozione a figli, gustino la gioia di rinascere e vivere nella tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

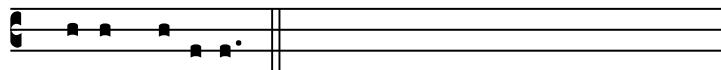
Benedictio olei catechumenorum

Il Diacono:



O-le- um ca-techume-no-rum.

L'assembla:



De- o gra-ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, plebis tuæ virtus et præsidium,
qui signum roboris in olei creatura posuisti,
hoc oleum benedicere ✕ digneris;
et catechumenis, qui eo linientur,
concede fortitudinem,
ut, divinam sapientiam et virtutem accipientes,
Evangelium Christi tui altius intellegant,
magno animo labores vitæ christianæ aggrediantur,
et, digni adoptionis filiorum effecti,
se in Ecclesia tua renasci et vivere lætentur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

The Consecration of the Chrism

Consacrazione del crisma

The oil for the holy Chrism.

Ecco l'olio per il santo crisma.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.

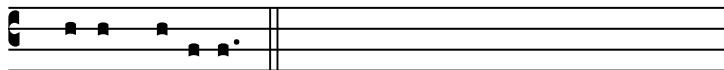
Consecratio chrismatis

Il Diacono:



O-le- um sanctum chrisma.

L'assemblia:



De- o gra-ti- as.

Il Diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il Sacro Crisma.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente,
perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo,
e coloro che ne riceveranno l'unzione
siano interiormente consacrati
e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

Silenzio per la preghiera personale.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.

Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.

To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce. Tu in principio facesti sputnare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto. Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunziò che sulla terra era tornata la pace.

Nella pienezza dei tempi si sono avvocate le figure antiche quando, distrutti i peccati nelle acque del Battesimo, l'unzione dell'olio ha fatto riapparire sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà purificò con l'acqua il fratello Aronne e con la santa unzione lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni si rivelò pienamente in Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore. Quando egli chiese il battesimo a Giovanni nelle acque del fiume Giordano, allora tu hai mandato dal cielo in forma di colomba lo Spirito Santo e hai testimoniato con la tua stessa voce, che in lui, tuo Figlio unigenito, dimora tutta la tua compiacenza. Su di lui a preferenza di tutti gli altri uomini, hai effuso l'olio di esultanza profeticamente cantato da Davide.

Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:

Deus, incrementorum omnium
et profectuum spiritualium auctor,
gratulationis obsequium suscipe benignus,
quod voce nostra lætanter tibi reddit Ecclesia.
Tu enim in principio terram producere fructifera ligna iussisti,
inter quæ huius pinguissimi liquoris
ministræ olivæ nascerentur,
quarum fructus sacro chrismati deserviret.
Nam et David,
propheticò spiritu gratiæ tuæ sacramenta prænoscens,
vultus nostros in oleo exhilarandos esse cantavit;
et, cum mundi crimina diluvio quondam expiarentur effuso,
similitudinem futuri muneric
columba demonstrans per olivæ ramum
pacem terris redditam nuntiavit.
Quod in novissimis temporibus
manifestis est effectibus declaratum,
cum baptismatis aquis
omnium criminum
commissa delentibus,
hæc olei unctio vultus nostros iucundos efficit ac serenos.
Inde etiam Moysi famulo tuo mandatum dedisti,
ut Aaron fratrem suum, prius aqua lotum,
per infusionem huius unguenti constitueret sacerdotem.
Accessit ad hoc et amplior honor,
cum Filius tuus Iesus Christus, Dominus noster,
lavari se a Ioanne undis Iordanicis exegisset,
tunc enim, Spiritu Sancto
in columbae similitudine desuper missio,
subsequentis vocis testimonio declarasti
in ipso Unigenito tibi optime complacuisse,
et manifeste visus es comprobare
eum oleo lætitiae præ consortibus suis ungendum
David propheta, mente præsaga, cecinerat.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you. By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory Through Christ our Lord.

Ora ti preghiamo, o Padre: santifica con la tua benedizione quest'olio, dono della tua provvidenza; impregnalo della forza del tuo Spirito e della potenza che emana dal Cristo dal cui santo nome è chiamato crisma l'olio che consacra i sacerdoti, i re, i profeti e i martiri. Confermalo come segno sacramentale di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli rinnovati nel lavacro spirituale del Battesimo. Questa unzione li penetri e li santifichi, perché, liberi dalla nativa corruzione, e consacrati tempio della tua gloria, spandano il profumo di una vita santa. Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti. Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

Tutti i Concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.

Il Santo Padre:

Te igitur deprecamur, Domine,
ut huius creaturæ pinguedinem
sanctificare
tua benedictione ✠ digneris,
et ei Sancti Spiritus immiscere virtutem,
cooperante Christi tui potentia,
a cuius sancto nomine chrisma nomen accepit,
unde unxisti sacerdotes, reges, prophetas et martyres tuos;
ut spiritalis lavacri baptismate renovandis
creaturam chrismatis in sacramentum perfectæ salutis
vitæque confirmes;
ut, sanctificatione unctionis infusa
et corruptione primæ nativitatis absorpta,
templum tuæ maiestatis effecti,
acceptabilis vitæ innocentia redolescant;
ut, secundum constitutionis tuæ sacramentum,
regio et sacerdotali propheticoque honore perfusi,
vestimento incorrupti muneric induantur;
ut sit his, qui renati fuerint ex aqua et Spiritu Sancto,
chrisma salutis,
eosque æternæ vitæ participes
et cœlestis gloriæ faciat esse consortes.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Offertory Chant

As holocausts of rams and bullocks, as thousands of fattened lambs: such let our sacrifice be to you today, and may it be your will that we follow you wholeheartedly, Lord.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the power of this sacrifice, O Lord, we pray, mercifully wipe away what is old in us and increase in us grace of salvation and newness of life.

Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Come olocausto di arieti e di tori e come migliaia di grassi agnelli, così sia il nostro sacrificio oggi al tuo cospetto perché ti sia gradito; poiché non c'è confusione per chi confida in te, Signore.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

La potenza pasquale di questo sacrificio elimini, Signore, in noi le conseguenze del peccato e ci faccia crescere come nuove creature.

Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium**SICUT IN HOLOCAUSTIS***La schola:*

Sicut in holocaustis arietum, et taurorum,
et sicut in millibus agnorum pinguium,
sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi,
quia non est confusio confidentibus in te, Domine.

Dan 3, 40

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata*Il Santo Padre:*

Huius sacrificii potentia, Domine, quæsumus,
et vetustatem nostram clementer abstergat,
et novitatem nobis augeat et salutem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The Priesthood of Christ
and the Ministry of Priests*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

Prefazio

*Il sacerdozio di Cristo
e il ministero dei sacerdoti*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il Cristo tuo Figlio Pontefice della nuova ed eterna alleanza, e hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, e con affetto di predilezione sceglie alcuni tra i fratelli che mediante l'imposizione delle mani fa partecipi del suo ministero di salvezza.

Præfatio

De sacerdotio Christi et de ministerio sacerdotum

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui Unigenitum tuum Sancti Spiritus unctione
novi et æterni testamenti constituisti Pontificem,
et ineffabili dignatus es dispositione sancire,
ut unicum eius sacerdotium in Ecclesia servaretur.

Ipse enim non solum regali sacerdotio
populum acquisitionis exornat,
sed etiam fraterna homines eligit bonitate,
ut sacri sui ministerii fiant manuum impositione participes.

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:

Tu vuoi che nel suo nome rinnovino il sacrificio redentore, preparino ai tuoi figli la mensa pasquale, e, servi premurosí del tuo popolo, lo nutrano con la tua parola e lo santifichino con i sacramenti.

Tu proponi loro come modello il Cristo, perché, donando la vita per te e per i fratelli, si sforzino di conformarsi all'immagine del tuo Figlio, e rendano testimonianza di fedeltà e di amore generoso.

Per questo dono del tuo amore, o Padre, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

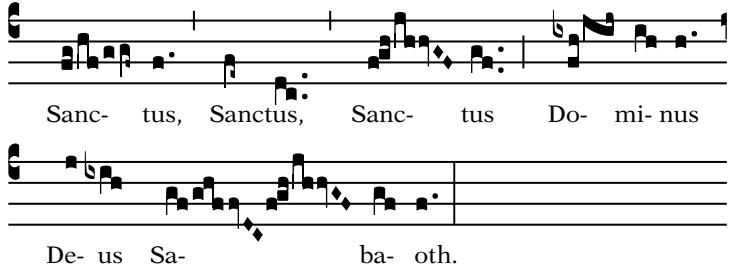
Qui sacrificium renovent, eius nomine,
redemptionis humanæ,
tuis apparantes filiis paschale convivium,
et plebem tuam sanctam caritate præveniant,
verbo nutriant, reficiant sacramentis.

Qui, vitam pro te fratrumque salute tradentes,
ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari,
et constanter tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis
tibi confitemur, in exsultatione dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblée:



Sanc-tus, Sanctus, Sanctus Do-mi-nus
De-us Sa-ba-oth.

La schola:
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.

**Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon**

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

**Preghiera eucaristica I
o Canone Romano**

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

L'assemblea:

Musical notation for the assembly's response "Ho-sanna in excel-sis." The notation is in common time, treble clef, and consists of a single melodic line with various note heads and rests. The lyrics are written below the notes.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Musical notation for the schola's response "Ho-sanna in excel-sis." The notation is in common time, treble clef, and consists of a single melodic line with various note heads and rests. The lyrics are written below the notes.

**Prex Eucharistica I
seu Canon romanus**

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
suplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præses voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants N. and N.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli N. e N.

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famularum famularumque tuarum N. et N.

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumentis suæ:
tibique reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus,
benedictam, adscriptam, ratam,
rationabilem, acceptabilemque facere digneris:
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur,
acepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,
et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Musical notation for the assembly's response, showing two staves of music with square notes and lyrics in Latin:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am

re-surrecti- onem confi- temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Suplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli N. e N., che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicita, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crea e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famularum famularumque tuarum N. et N.,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miseracionum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alejandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assembla:

A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. Neumes are represented by small squares (neomarks) placed on or between the lines. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. The notation is divided into measures by vertical bar lines.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co- ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu o vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

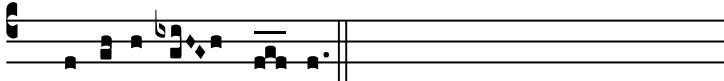
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembla:

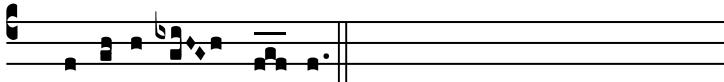


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembla:



mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assembla:



dona no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Your love is for justice; your hatred for evil. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above other kings:

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made. My tongue as nimble as the pen of a scribe.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Ami la giustizia e la malvagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di letizia.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriba veloce.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 44, 8

IV

R. Di-le-xis-ti iusti-ti-am, et o-dist-i in-i-
qui-ta-tem; propter-e-a un-xit te De-us,
De-us tu-us.

La schola:

Ps 44, 2-3. 5ab

1. Eructavit cor meum verbum bonum,
dico ego opera mea regi.
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. R.

You are the fairest of the children of men
and graciousness is poured upon your
lips: because God has blessed you for
evermore.

In splendour and state, ride on in
triumph for the cause of truth and good-
ness and right.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth him-
self speaks truly or there's nothing true.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,
sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò
Dio ti ha benedetto per sempre.

E avanza trionfante. Cavalca per la
causa della verità, della mitezza e della
giustizia.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

2. Speciosus forma es præ filiis hominum,
diffusa est gratia in labiis tuis,
propterea benedixit te Deus in æternum. R.

3. Et ornatu tuo procede, currum ascende
propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam. R.

ADORO TE DEVOTE

La schola:

1. Adoro te devote, latens Deitas,
quæ sub his figuris vere latitas:
tibi se cor meum totum subiicit,
quia te contemplans totum deficit.

L'assemblea:

2. Vi-sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu
so-lo tu-to cre-di-tur: cre-do quidquid di-xit De
i Fi-li-us: nil hoc verbo Ve-ri-ta-tis ve-ri-us.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confession,
both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'altare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot see,
but can plainly call thee Lord and God as he; let me to a deeper faith daily nearer move, daily make me harder hope and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

O thou our reminder of Christ crucified,
living Bread, the life of us for whom he died,
lend this life to me then: feed and feast my mind, there be thou the sweet-
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la mia mente luce attinga a te e della tua
manna porti il gusto in sé.

La schola:

3. In cruce latebat sola Deitas,
at hic latet simul et humanitas:
ambo tamen credens atque confitens,
peto quod petivit latro poenitens.

L'assemblea:

4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen
me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-
gis cre-de-re, in te spem ha-be-re, te di-li-ge-re.

La schola:

5. O memoriale mortis Domini!
Panis vivus vitam præstans homini!
Præsta meæ menti de te vivere,
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom
ran – Blood whereof a single drop has
power to win, all the world forgiveness
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal peccato grido: «Lavami, Signor». Il tuo sangue è fuoco, brucia il nostro error, una sola stilla tutti può salvar.

Jesu, whom I look at shrouded here below,
I beseech thee send me what I thirst for so,
some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

Amen.

Amen.

L'assemblea:

6. Pi-e pel-li-ca-ne, Ie-su Domi-ne! Me immundum
munda tu-o Sangui-ne: cu-ius u-na stil-la sal-
vum fa-ce-re to-tum mundum quit ab omni sce-le-re.

La schola:

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,
oro fiat illud quod tam sitio:
ut te revelata cernens facie,
visu sim beatus tuæ gloriæ.

La schola e l'assemblea:

A-men.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We beseech you, almighty God, that those you renew by your Sacraments may merit to become the pleasing fragrance of Christ.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente, che, rinnovati dai santi misteri, diffondiamo nel mondo il buon profumo di Cristo.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus,
ut, quos tuis reficis sacramentis,
Christi bonus odor effici mereantur.

Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

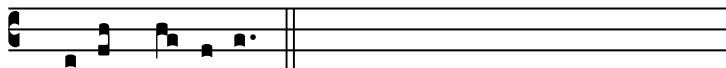
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Hail, Queen of Heaven, beyond compare,
to whom the angels homage pay;
hail, Root of Jesse, Gate of Light,
that opened for the world's new Day.
Rejoice, O Virgin unsurpassed,
in whom our ransom was begun,
for all your loving children pray
to Christ, our Saviour, and your Son.

Ave, regina dei cieli,
ave, signora degli angeli;
porta e radice di salvezza,
rechi nel mondo la luce.
Godi, Vergine gloriosa,
bella fra tutte le donne;
salve, o tutta santa,
prega per noi Cristo Signore.

Antiphona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

La schola e l'assemblia:

VI

A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve , Domina An-
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo
lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-
nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro
no- bis Christum ex-o- ra.

O Redeemer, hear the anthem which
your people gathered sing.

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli
che inneggiano a te.

On the fertile tree the kindly sunlight
formed this offering, which, bowed
down, your people gathered to the ages'
Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate
this olive oil, for our use: a living sign
which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who
are by the Chrism sealed be renewed,
that human nature's wounded glory may
be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall
the mind from sin redeem; where the
forehead is anointed charismatic graces
stream.

Of the Father's love begotten, gracing
once the Virgin's womb, 'lighten all who
share this Chrism; close the door which
leads to doom.

Let this before us a feast day, while the
ages pass away, sanctified by worthy
praises and undimmed by time's decay.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso,
ha prodotto questo olio che ora viene
consacrato; e il popolo, adorante, lo offre
al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso
quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro
gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni
all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei
disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve
l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che
duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

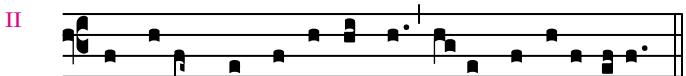
Antiphona

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblée ripete:



R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. R.

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. R.

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. R.

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. R.

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. R.

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacrafa digna laude nec senescat tempore. R.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in temptationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:
- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

LAVANDA DEI PIEDI
SALTERIO DEL CAPITOLO
PARIGI (1225 c.)
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*



TIPOGRAFIA VATICANA